

Vysvětlivky k testu: **Přísloví s tématem zvířat 1**

Test procvičuje znalost německých přísloví, která jsou podobná českým.

Vysvětlete přísloví:

Da liegt der Hund begraben!

1.

POZOR - V nové němčině se taky nově užívá ve smyslu „Tady se nic neděje. Tu je nuda. Tady dávají lišky dobrou noc.“

Er ist auf den Hund gekommen.

2.



Aberdeen-Bestiary, 13. Jh.

Er ist arm wie eine Kirchenmaus.

3.



Film, Deutschland, 1931

Die Katze im Sack kaufen.

4.

Je zajímavé, že ostatní národy - Němci, Židi, Maďaři, Rusi, Poláci, Francouzi, Portugalci, Rumuni, Bulhaři kupují kočku v pytli. Jenom **Češi mají zajíce** - čili podle Enšpíglu - kupec kupoval zajíce. Svědčí to o veliké sečtělosti ve středověku v Českých zemích. V jiných zemích, kde Enšpígl neznají se kupuje prase (Británie, Estonsko, Finsko, Švédsko, Řecko, Černoši) v pytli a ujiných národů ryba ve vodě (Arabové, na Maltě). Přísloví se užívalo už i v latině: Koupit zabalenou věc. V Československu se v šedesátých letech prodávala v hračkářství za pár korun „**Kočka v měchu**“. Drobná hračka (např. zvířátko z korálků) v pytlíku, takže se nevědělo, co se kupuje.

Wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen.

5.

Všimněte si, že dnes se na místo tohoto přísloví tlačí také přísloví č. 1 - Da liegt der Hund begraben! a toto přísloví č. 1 tak získává v němčině dvojí význam.

Von Thomas Wizany, <http://mein.salzburg.com/blog/wizany/2016/11/wo-fuchs-und-hase-gute-nacht-s.html>



Liška: „Proklatě! ... a nejbližší **pohotovost** je na míle vzdálena ...!“ Zajíc: „No tak **Dobrou noc!**!“

Jemandem einen Bärendienst erweisen.

6.

unregelmäßig · haben · untrennbar

erweisen

erweist · erwies
hat erwiesen

Netzverb (www.verbformen.de) · CC BY-SA 4.0